

Enne Marquise tchie les painolies

Drame en troès actes

PROLOGUE

In drame qu'airait poyu s'pésaie dains les annèes d'occupation d'lai France pai les airmées allemandes . Po aiccmencie des dgens d'lai campagne, sains malice, confiants, se sont laichies rolaie pai des dgens malins et aitraipous, cés-ci dains l'obligâtion de feurni des papies chu louete identité, aint meu ainmè furent que de s'faire è cognîatre tâs qu'èls étînt, des painolies !

Aiprès louete fute tot s'échère pai enne lattre di painolie lu-meinne, en l'aidrasse di mère .

El mère di v'laidge le pus churpris, renvie lai lattre en lai Préfecture de Pontarlîe. Cte lattre contniait l'enyeuvment d'enne petète baichatte dains l'Ardèche .

Saïchaint çoli, lai djûene féye veut s'occupaie lée meinme de rtrovaie sai famille .

El mère qu'aivait rtieuyi l'afaint en lai fute de ses raivissous ât nommè tuteur de l'afaint, è vorait bîn lai vardaie dains sai mâjon. Po fini, tot s'airandge aivô el rto de lai djûene baïchatte .

Personnaidges : El mère , Charles Chotard et sai fanne Zeline

El père Jo et sai compaigne Donie aivô enne djûene féye Antoinette , cabarties di vlaidge .

Totor, Julie sai fanne et Lestine enne aimie, clients di cabaret .

Natcy, el vâlat di mère .

El facteur .

Décors :

In poiye de cabaret aivô doues ou troès tâles po l'permie acte .

Po l'dousieme, poiye de ménaidge aivô bureau ou séquertaie et téléphone , aître .

Les phrases entre parenthèse sont indicatives !
et eu s'prononçant e, aivo eû = eux .

ACTE I

(Totor, Julie et Lestine entrant à cabaret djâsaint fôe, en se sîetaint aivô brut)

- JULIE : I ai ôyu dire que les neûs cabarties v'nyînt d'lai Belgique .
- LESTINE : E n'en tchâd dâ laivoû, se ç'ât des dgens daidroits! En tot câs lai daimé qu'i ai trovê â vlaidge m'é sôri en m'saluaint.
(En ci môment li lai djûene féye qu'était aibéchie derie el comptoère s'aippeurtche des troès clients)
- ANTOINETTE : Bondjo braives dgens, que peux-ye vos servi ?
- LES CLIENTS : Bondjo maidmoiselle (Totor d'în air aimialaint)
- TOTOR : En moi , an m'dit Totor po Victor, çoli fait pus dgenti , vos peûtes dînche m'aippelaie belle afaint ! (Julie satchment)
- JULIE : Te râtrès aivô tes aimiâleries envé cte baichatte, i n'veux pus chuportaie lai honte que t'més fait cte vâprê en vèlle, è câse d'enne youberlatte que vniait s'ribaie contre toi, è fôrce que t'l'aivôs enneurci .
- TOTOR : Mains Julie , ç'ât chrétien de s'ainmaie l'ûn l'âtre !
- JULIE : Voili enne belle échtiusse po poyait coencenaie et tatni les fannes , échpèce de reûgunou !
(Totor bote lai main chu l'épale de Julie)
- TOTOR : Mai banne Julie, ç'ât po m'entrînnaie po ctu soi, tiaînd nos n'serains qu'les dous!
(Julie yi bote sai main chu lai tâle et ...)
- JULIE : Te ferôs bîn meu de t'entrînnaie â traivaiye, s'te tiudes m'endjôlaie pai tes chaïteries , pôre ainnonceint t'ès bîn trompê, te vorôs bîn mannaie fête en cte djûene féye, mains n'ôes-pe pavou i ai l'euye euvrit !
- TOTOR : Voyans Julie ne m'aibèche pe dînche en pub/yc !
- ANTOINETTE : E n'fât-pe tiudie qu'i seus ci po ètre tatni comme enne roudge-bête chu lai foire, sains ètre fiere, i entend bîn ètre réchpèctêe, que çoli feuche dit î n còp po tot.
(Totor churpri pai ces pairôles euvre des grôs l'euyes, Julie et Lestine s'fotant d'lu)
- LESTINE : Ecoutes Totor, tiaînd an n'veut-pe aivoit chu l'bac comme te vîns de r'cidre, è vât meu s'mannaie tot piaî n en piaice de te r'tendre tâ î n bat chu î n pâ!
(Les fannes riant, Totor capou bèche lai tête)
- JULIE : Mitnaint que te t'és fait r'botaie tes ûes dains tai cratte, commaînde è boire et râtes de virie des euyes comme î n toré mâ-tuè...
(Totor se r'drasse et dit aivô hâtou)
- TOTOR : Que v'lez-vos boire ces daimes ? Moi i veux î n café pamme.
- LES FANNES : Aijebî n di café , mains aivô enne daimaiseine , s'è vos piaft baichenatte .

- ANTOINETTE : En vote service ; (I vait â comptoèr et lai patronne airrive)
- DONIE : Bondjo , mesdames, bondjo chire, i seus lai neûve cabartiere ,
i m'ailleul Sidonie, mains en m'dit Donie; po mairquaie mai
sympathie i paie lai tornèe.
(Totor aiyaint r'trovè son aichuraince)
- TOTOR : Eh bîn daime Donie, nos sons chu l'meinme pie, Donie po
Sidonie , Totor po Victor . (Et an rit)
- DONIE : E m'fât r'virie en lai tieûjainne, i fais d'lai marinâde po
lai marande d'enne societè.
(Antoinette aipporte les cafés)
- JULIE : Merci, daime Donie po les cafés. (Donie yeuve lai main et paît)
- ANTOINETTE : Voili mes aimis, les cafés daimaiseine po ces daimes, et l'café
pamme po l'chire Totor .
(Totor bote lai main chu lai haintche d'Antoinette, mains Julie
l'aiyaint vu yi dit :)
- JULIE : Toi s'è t'piaît, bote tai main chu lai tâle et chu l'tchaimp!
- ANTOINETTE : C'ât lai patronne que vos é eûfri cte tornèe, mains sains que
vos feuchîns oblidgeis, vos serîns dgentis de me bèyie enne
petète banne main !
(Totor prend enne pièce dains son gilet)
- TOTOR : Tîns mon aindgelatte, te n'veux ran pédre d'être aibiéchainne
aivô les clients ,
(Antoinette r'mercie aivô enne révéreince)
- ANTOINETTE : Merci chire Totor ! (Julie aiyaint tot vu dit en bèchaint
lai voèe)
- JULIE : Cobîn yi é-te bèyie , dis-me ?
(Totor d'in air néglidgie)
- Totor : Boh , enne petète pièçatte, i te n'sairôs dire â djeûte
- JULIE : (énergique) Te m'vorôs menti non-pé ? Tiudes-te qu'i n'aîpe
vu que cte pièce était crainnelée ? (Lestine aipaijainne)
- LESTINE : , Vos se n'vlèz-pe empôjenaie el rèchte di djo po enne pôre
pièce de mnôe, i vos lai r'bèyeraî, mains â nom di cie ,coijies-
vos, vos êtes comme tchîn et tchait ! (ôyaint çoli Antoinette
raipporte lai pièce et lai pôse chu lai tâle devaint Julie)
- ANTOINETTE : Po qu'vos euchîns lai paix, reprentes vote bîn. (I s'en vait
tête hâte)
(Humiliè Totor rôle des grôs l'euyes voi Julie)
- TOTOR : Es-te meu mitnaint ? I crais que t'és les euyes pu grôs qu'el
ventre, i aî grôsse honte ! (è scou lai tête)
- JULIE : Toi, tiaind t'ès aivô l'monde, te fais l'bon, te bèyrôs tai
tchmije, et pe en l'hôtâ è n'yi é-pe de pus révisaint qu'toi,
i seus c'qu'i seus en l'hôtâ comme devaint les dgens, dis-en aitaînt...

- LESTINE : Mon Dûe qu'vôs êtes mâgraiciou^s, mitnaint virans l'feuillat et djâsans d'âtres tchôses, (Lestine bèche lai voèe) -èz-vos vu que lai djûene baichatte ne r'sembye ran en sai mère ? Sains trop m'aivaincie i dirôs putôt que ç'ât enne dgen aivô d'lai tenue , n'ât-ce pe ? (Totor d'în air moquou) :
- TOTOR : Pfou.... che bîn qu'les âtres baichattes,loues idées ç'ât de piaire és hannes ... i boirôs bîn inco îⁿ ptêt tyissat d'roudge et toi Julie ? (Julie satchment)
- JULIE : Di môment qu'i seus magraiciouse, i chô mon bac, voili !
- LESTINE : Te n'és-pe fâte de faire lai potte po ch-pô, êye ou nian veux-te boire îⁿ varre, ç'ât moi qu'paiye !
- JULIE : S'an m'en bèye ûn, i l'boiraf, çoli m'ât tot pairie !
- LESTINE : Julie è t'fât râtaie de teurraie, s'te saivôs ço qu't'ès léde, Maidemoiselle, servites^{n^{qs}} îⁿ tchâvé d'roudge s'è vos piaît.
- TOTOR : I veux paiyie ci dmé, Lestine vos èz djé paiyie en vèlle. (Antoinette varse el vîⁿ et)
- ANTOINETTE : Saintè, çoli faît dous frs. cîⁿquante sains lai banne main.
- TOTOR : Venis îⁿ pô ci qu'i vos paiyeuche . (Julie yi raippe sai borse feû^sdes mains)
- JULIE : S'i n'af pus ran è dire, i tîⁿraf lai borse, pochqu'aivô lu les francs... Psst, c'ôtot aivô les servantes de cabaret. (Julie faît signe d'lai tête è Antoinette de veni voi lée) - Voili mai ptête daimatte po l'vîⁿ et chés sous de banne-main. (Antoinette aivô enne révérence)
- ANTOINETTE : Merci maidaime , i vos raippel que cte pîece crainnelèe que vote hanne m'aivait bèyie â^t aidè devaint vos . (Lestine è mé-voèe)
- LESTINE : N'yi totche-pe Julie, te t'fairôs pèssée po enne saquerdie d'raipace, laiche cte pîece et n'en pailan^s pus . (Julie fîerment)
- JULIE : Po tiu m'prentes , i me n'veux-pe faire è dévôsaïyie po îⁿ fr..., mains ç'ât tot d'meinme ço qu'an paiye enne demée livre de café reûti
- TOTOR : Tchaindgeans de sudjet, çoli m'faît mâ â tieur po cte djûenatte (Charles Chôtard el mère entre , bèye lai main és troiés clients)
- CHOTARD : Bondjo mesdames, salut Totor, t'ès dgenti de promenaie ces daimes qu'aint l'air bîⁿheyrouses, çoli vait-è ?
- LES FANNES
et TOTOR : Bondjo note mère, çoli vait
- TOTOR : Te vois Charles en rentraint de lai vèlle, nos sons vnis dire bondjo és neûs cabarties ; sietes-te ci, te boirès îⁿ varre aivô nos

- CHOTARD : Ce n'serait-pe de refus, s'i n'aivôs-pe âtye de prèssaint po l'cabartie, el traivaiyaivaint l'piaiji.
(Tot le monde rit)
- TOTOR : C'ât dannaidge, hé bîn, en in âtre còp, hein Charles ?
- CHOTARD : D'aiccoê, i m'rédjôyâs d'aivaince, en aittendaint, i vos paiye in varre .
- JULIE : Merci , note mère, mains se nos n'velans-pe allaie bâssaie dains les crâmias en rentraint, i crais que nos ains prou bu .
(An rit et l'mère vait s'aissietaie en enne âtre tâle)
- ANTOINETTE : Bondjo, chire Chôtard, ât-ce djeûte ou bîn m'fât-è dire chire el mère , i n'af-pe aivéjie de djâsaie és autoritès, è fât m'échtiusaie .
- CHOTARD : Mai braive baichatte i seus in hanne camme in âtre aivô mes défâts et craibîn mes qualitès; vos saites, être mère âdjdhèu, ç'ât être el vâlat de lai commune .
- ANTOINETTE : Dâli s'i aivôs fâte d'in service, porrîns-vos m'édie ?
Oh pardonn, que fât-è vos servi ?
- CHOTARD : Po in service ç'ât mon dvoi de mère , po mitnaint servites me in café nature, aivaint tot vlèz vos aippelaie vote patron ?
- ANTOINETTE : Le père Jo ? C'ât dînche qu'è m'fât el nanmaie et mère Donie po lai patronne, loues noms ç'ât Joachim et Sidonie...
Lu ât â vlaidge et lée en lai tieûjainne .
- CHOTARD : Merci de ço que vos m'aipprentes ...(Antoinette aipporte el café)
- ANTOINETTE : E n'yi é-pe de quoi, voili vote café, çoli fait tyînze sous , ès m'aint r'commandè d'encaissi chu l'tchaimp. .
- CHOTARD : Lai méthôde n'ât-pe crôye, tchie nos an dit, pus têt tchétrè, pus têt r'voiri, voili vardèz lai mûe, seus-ye trop courieû de vos d'maindaie l'aidge que vos èz ?
- ANTOINETTE : I seus dains mai vintîeme annèe , ât-ce qu'i môte pus véye ?
- CHOTARD : Tochu que nian, mains poquoi aappelez-vos vôs dgens père Jo et mère Donie , en piaice de dire camme tot les afaints di monde: papa et maman?
- ANTOINETTE : An m'on dînche aippris dâ tote petête, djè en Belgique.
- CHOTARD : Etes-vos aiyu longtemps en Belgique ?
- ANTOINETTE : Dâ tote petête, è m'en svîns camme dains in sondge aiprès in long voyaidge en train et è pie, i tchoiyôs d'sanne, mains nos dains être de ci , d'è mômènt que nos djâsans el patois.
(An l'œe in brut de selles , ç'ât les troiès clients que s'en vaint)
- LES TROIES : Banne neût note mère !
- CHOTARD : Banne neût mes aimis .
- JULIE : Dôtes bîn, maidemoiselle et bîn l'bonsoi en lai patronne.
- ANTOINETTE : Merci , de meinme .

- CHOTARD : Voû en étîns nos ? Ah voili , i pensôs camme vos, que vos poyîns être di Jura , et vote nom , ç'ât ?
- ANTOINETTE : Tote petête c'était Tinette, mitnaint ç'ât Antoinette, i n'ainme pe ci nom, în djo aiprès nônnne i aivôs sondgie qu'i m'aïppelôs Marie-Louise, et bîn craites-me ou pe, tiaînd i yi pense, çoli m'fait enne gotte de bon saing . (Lai baichatté s'panne enne laigre)
- CHOTARD : An n'pûre pe po ch'pô, saites vos que sondge d'afaint ç'ât sondge proméchaint ? Vlez-vos aïppelaie lai mère Donie ?
- ANTOINETTE : Mains bîn chur, aivô piaiji (Antoinette vait, les fannes veniant)
- DONIE : Bondjo chire el mère, en quoi peux-ye vos rendre service?
- CHOTARD : Bondjo daimme Donie , se piaîtes-vos tchie nos ? çoli é l'air d'allaie non-pé ?
- DONIE : Djainqu'è ci nos n'ains-pe de quoi nos pyaindre , et vos èz-vos âtye è nos r'preudgie ?
- CHOTARD : I n'ai-pe de réjon è m'p'aindre de vos, mains voili péssè în mois que vos êtes â vlaidgesains aivoi dépôsè vôs papies, voili poquoi i vîns, po qu'vos me les bèyînt, po qu'vos n'euchîns-pe d'ennus aivô lai préfecture .
- DONIE : Aivaint de r'veni â paiyis , nos ains yeû dains enne feuille en Belgique qu'el Jura v'lait formaie enne Républyque et Cainton suisse et que les étraîndgies aivô ou sains papies porrîns s'ès l'velînt optaie po être citoyens de ci neû cainton. Nos sons sains papies dâ tiaînd nos ains fus lai France en 40 , cheûte en l'occupation, nos papies sont d'mourès en France, mitnaint que v'lans nos devnis sains papies ?
- Chôtard : Voû vos étîns en Belgique, ne vos aint-èrran dit, démunis de papies et de qué manniere èz-vos péssè doues frontièrès sains pièce d'identité ?... Moi i veux bîn vos rendre service en prolongeaint el délai prévu, mains comprentes voi que ci nos ains des lois è réchpètaie !
- DONIE : I vos dirai tot , en lai libérâtion, des trains étînt aïpparèyies po les réfudgies et çoli sains sous ni papies, voili poquoi nos sons pairtis dâ Baïle pai în train que péssaiï pai l'Est de lai France djainque és Flandres. Airrivès en lai frontièrre Belge, profitaint de lai neût, nos sons déchendus po péssaie en Belgique pai lai campagne . Nos ains r'fait el meinme manégèpo r'veni è yi è în mois . Mains airrivès è Baïle, les embétements aint aiccmencie, el père Jo n'aivait qu'în sâf-conduit valabye djainqu'en lai libérâtion ; d'în bureau en l'âtre d'lai douane â consulat am v'lait nos r'foulaie chu France. Po fini nos ains déclarè que note yûe était d'lai san de D'genève en Savoie et aivô în neû sâf-conduit nos sont arrivès ci, voili în mois .

CHOTARD : Tot çoli me sembye troubye, vos v'llîns allaie è Dgenève et vos voili â Jura, en r'veniaint de Belgique â mois péssse, vos èz rci î'n sâf-conduit di Consulat de Baïle po allaie en Savoè, mains vos èz dit des mentes, saites-vos que ç'ât grâve, êtes-vos Français ou nian ? Enne tâle hichtoère, ç'ât è s'tapaie lai tête contre î'n mûe !

DONIE : Note idée c'était de dmouraie en Belgique, ç'ât è câse d'être sains papies que nos sons r'veni dains ci paiys, voû nos ains aippris el patois, voû nos étîns chûr de nos î'nchtalaie sains papies, aiprès aivoi yeû lai nanvelle chu ci neû cainton.

CHOTARD : Mai pôre daime, ci neû cainton n'ât-pe fait, î'n vôte airè yê dains quaitre mois po tranctchi se èye ou nian les Jurassiens velînt se séparaie de Berne, ç'ât l'cîntyte de juillet déjénûef-cent-cîinquante-nûef que l'vôte décidrè. Po lai quèction de s'î'nchtalaie ci sains papies, ç'ât âtye qu'ât péssè pai lai tête d'î'n journaliste que v'lait en saivoit pu long que d'âtres. Voili, po vos papies, i vos bèye dieche djôs, mitnaint faites vite et bî'n, è vos rvoi daime Donie. (E s'yeuve en tiuachaint banne neût en ces daimes et Donie yi répond en grulaint)...

DONIE : I diraf çoli â père Jo, nos fèrains note pôssibye po nos procuraie el nécessaire. Merci de vôs conseils et banne neût chire el mère. (Tiaind l'mère â laivi Donie sans dos-dchu dit) :
Mon Dûe, que v'lans-nos devni sains ces mādits papies ? et tot çoli è câse de ct'afaint raimmèssè en lai rive d'lai route. Voili vint-ans que nos fuans d'î'n paiys en l'âtre, qué pôre vie... (An l'ôe di brut en lai tieûjainne et Donie è Antoinette)
El père ât r'veni et po ran â monde nos n'dains être démadgie, nos vlans être tranquilles en lai tieûjainne, compris ?

ANTOINETTE : Compris mère Donie!
(Chtôt Donie laivi, Antoinette laivaint des varres dit) :

I me méfie qu'âtye de n'pe trop nat ât entrain de s'prôdure, ran qu'en voyaint bisquaie lai mère, tiaind ès se rtirant po micmaquaie, c'n'ât-pe bon signe. Dûe saît qués teurments m'aïttendant....aidè fure.... qué vie.... et ct'afaint raimmèssè en lai rive d'lai route, çoli veût dire quoi ?
(Natcy entre â cabaret)

NATCY : Bondjo maidemoiselle Antoinette, el mère, mon patron, n'ât-è-pe ci ?

ANTOINETTE : Bondjo chire, ah, ç'ât vote patron, è yi é enne boussè qu'èl ât pairti. Mains tiu vos èz dit mon nom ? I n'vos af djemais vu â cabaret.

NATCY : Les cabarets ? I me n'yi peu-pe voi, i ainme meu lai campagne. Po vote nom les djûenes di vlaidge n'aint qu'çoli en tête, moi i m'aïppel Ignace, mains an m'dit " Natcy " .

ANTOINETTE : Et bî'n Natcy, vlèz-vos boire âtye ?

- NATCY : Vos saites i af in bon patron, i n'serôs-pe hannête d'en aibusaie en m'aittäirgeaint â cabaret, enfin enne petête pamme s'è vos piaft .
- ANTOINETTE : Voili, en vote saintè, i vorôs bin aivoi in patron camme vos ! ..
(Antoinette é in grôs sôpi)
Natcy boit, botte lai m'nôe chu lai tâle, s'yeuve 'sains brut, s'en vait aivô in signe de lai main).
- NATCY : Voili, vos varderèz lai mnôe , l'ôvraidge m'aïttend !
- ANTOINETTE : Aidûe et merci Natcy . (Tiaind èl é chôe lai pôrte, Antoinette dit :)
Les dgens sont tot d'meinme dgenti dains ci v'laidge , ci an m'dit , vins ci , vais li, nos n'dérandge pe(Aivô in sôpi)
Tiaind ât-ce qu'i ôraf in dgenti mot ? (Antoinette vait voi en lai fhêtre et ç'ât li qu'el père Jo lai churprend et satchment):
- JOHACHIM : Vins ci yeuve nèz, sietes-li devaint moi, t'és ôyu ço qu'el chire Chôtard é dit en lai mère cte vâprèe... (Antoinette fait signe de lai tête)
Demain, Donie et moi nos pairtirains de bon maitin po nos botaie en ôdre aivô nos papies , en t'révoyaint te ferès ton traivaiye che bin qu'les âtres djos , t'és ôyu ? (Antoinette fait qu'eye)
Tiaind t'airès nômne , te rédurès tot, te chôrès pôrtes et fenêtres , te parès cte djânne enveloppe chu l'métra, te framrès è chée et t'âdrès bèyie ct-enveloppe â mère, voû t'aïttendrès lai réponse, mains ôes tieûsain de n'pe décatchetaie ni piaiyie l'enveloppe, te saïs el mère dains in vlaidge ç'ât qu'el qu'un è réchpètaie . E fât qu'el euche confiaince en nos . T'és bin compris ?
- ANTOINETTE : Oh èye, père Jo, tot srè fait selon vote vlantè.
(Jo s'yeuve et vait â comptoère, varse in calice de malaga et l'bèye è Antoinette)
- JOACHIM : Tins, bois, çoli te bèyerés di coraidge, t'en airès inco ün po bin deurmi . (Antoinette boit en rmerciaint)
- ANTOINETTE : Oh merci, ç'ât bin bon, mains i n'vorôs-pe vni soule ...
- JOACHIM : Pe de dichcussion , bois , moi i veux aipparèyie note voyaidge, banne neût.(è paft et lai mère Donie airrive et dit è Antoinette):
- DONIE : Te sais en quoi t'en tni, ci voyaidge ç'ât po note bin, en toi che bin qu'en nos, te n'és pus enne afaint, Aidûe !
(i embraisse Antoinette et vait voi lai tieûjaine en s'pannaint enne laigre et Antoinette dit :)
- ANTOINETTE : Saïtes vos ço- que l'aviatrice Hélène Boucher dyait dains les crôyes môments ?
- DONIE : Oh dé nian ! mains nos vlans être quéques djos laivi.
- ANTOINETTE : Tiaind lai pavou lai prenyait dains les airs, sai devise était:
" Coraidge et confiaince " en raivoétaint l'cie, et bin cte belle devise, i l'af fait minne ; que l'Bon Dûe voyeuche chu vos, i n'af-pe pavou, i seus coraidgeouse, aidûe et bon voyaidge !

DONIE : Aidde(Tiaïnd Donie ât pairti, Antoinette de pai lée dit :)
ANTOINETTE : Mains i vorôs bîn saivoi l'hichtoère de ct'afaint raiméssèe
en lai rive d'lai route., i af sanne . (Antoinette bafye)

RIDEAU

ACTE II

(Aiprès nònne Antoinette vînt tchie l'mère aivô cte lattre, el mère et sai fanne s'moyant , tiaind an fie en lai pôte, en tréâtaint el mère dit :)

CHOTARD : Entrèz.... (Antoinette entre sai lattre en lai main, bîn écâmi d'aivoi dérandgie ces dgens, el mère s'ribe les euyes) .

ANTOINETTE : Oh... échtiusètes-me de vos aivoi révoiyie , bondjo chire le mère et bondjo maidaime Chôtard . (El mère s'yeuve et tend lai main è Antoinette)

CHOTARD : E n'yi é-pe d'échtiusse è faire , an dôe bîn trop. Zéline, ç'ât lai djûene féye di cabaret, bondjo Antoinette, qué banne nanvelle èz-vos ? (Zéline s'étaitint yeuvèe vînt voi Antoinette)

ZELINE : Bondjo maidemoiselle , mon hanne m'é pailaie d'vos en bîn!

ANTOINETTE : Oh maidaime , i n'seus-pe sains défâts. (s'aidrassaint â mère:) Voili d'lai paît di père Jo, è m'é dit d'aattendre lai réponse . (Chôtard euvre lai lattre , en l'entèteè yeût " Confidentièl " è muse et)

CHOTARD : I veux père cognéchaince de cte lattre et musaie en lai réponse qui dais yi bèyie, en aittendaint vlèz-vos dmouraie ciçu allaie feûs? En vos dètchoisi !

ANTOINETTE : Merci chire Chôtard, i ainmerôs bîn allaie voit ces tchvâs chu lai piaice, ç'ât des bêtes qu'i aî aidè ainmè .

CHOTARD : Allèz , mon afaint, ne vos aivaincietes-pe trop près. (Antoinette paît)
Eh bîn Zéline, voici enne tchôse en laiquélle i n'm'aittendôs-pe, écoutes me çoci : (E yeût) " Confidentièl " Â mère Charles Chôtard, voici mai confession :
Cheûte en vote visite de hîer tchie nos, lai pavou nos é pris, mai compaigne et moi, ç'ât poquoi nos vos livrans note pessè .
Moi soussigné aivô mai compaigne déclarans qu'Antoinette n'ât-pe note afaint, mains enne afaint volèe en sai mère en Ardèche , en France. E câse de ci laircîn nos nos sons fait péssaie po des réfudgies de dyère sains papies en fuaint d'în Paiyis en l'âtre. Nos penssîns nos installaie incognito â Jura, mains sains papies, ç'ât fotu ! (El airrâte de yeûre et dit :)
T'és ôyu ct'aiffaire Zéline ?

ZELINE : Mon Dûe, lai pôre baichatte . Charles vais en lai pôlice aivô lai lattre .

Chôtard : Aivaint tot, pregnians cognéchaince de cte lattre, an voiron aiprès (E yeût)
Nos aivîns tchoisi lîn yûe po r'bèyie l'afaint en sai mère contre cîinquante milles frs. Nos ains pris les biâs en r'boussaint lai mère et nos ains vardè l'afaint, dains nos futes; mai compaigne vos en é pailaie hîer .
Mitnaint nos en ains prou d'aidè fûre, nos vlans rentraie dains note Bohème natale, i l'aivoue nos n'sons que des painolies. S'è vos piaît n'entreprentesran po nos dénoncie, çoli porait vos en côtaie tchie, mains prentes tieûsain de lai djûnatte.
Aidûe ! Joachim Toubrez.
PS. Enne médâle aipairteniaint en l'afaint .

- CHOTARD : Eh bîn ... i seus aiyu trompè pai ces painolies, nos voili bîn aivaincie aivô cte baichatte chu les brais et ran qu'enne médâle comme pîece d'identité. E poyâit signaie sai lattre ci sains tieur et pai tchu el mairtchie nos mnaicie s'nos dyîns âtye . (E s'graitte lai tête aivô les doues mains.)
- ZELINE : Te t'és fait rôlaie , ç'ât enne yeçon, t'ès trop confiaint, ç'ât craibîn meu dînche po cte pôre baichatte. Bîn chur que cte médâle ç'ât pô, mains çoli peut être enne r'litye de famille que servirè è r'trovè lai traice de ses parents en France, s'èl ât vrai çò qu'dyînt ces painolies. Bèyes me voi cte médâle di temps que te muserès és méjures è pâre contre ces painolies .
- CHOTARD : Tîns Zéline, s'te peux détchifraie çò qu'vlant dire des lattres qu'yi sont gravées dchu, t'ès enne saivainne . (Zéline lai prend dains ses mainz, lai rvire .)
- ZELINE : D'enne san ç'ât îñ fâcon pôsè chu dous sabres en croux, ç'ât çò qu'an aïppel en français : signes héraldiques " Es sont bîn s'vent aïccompaignies d'enne devise ou d'îñ titre de nobyesse ou inco des airmoeries de famille .
- CHOTARD : Mai pôre Zéline, se totes les fidyures que sont chu les seuvnis s'raïpportînt en enne hichtoère de famille, te n'en verôs-pe feûs. An voit bîn s'vent des têtes de bêtes chu des médâles, ç'ât tot sîmpyement d'lai fantaisie ou bîn des seuvnis de concours.
- ZELINE : Se çò qu'te dis ât vrai, è l'ât aïjebîn vrai qu'an n'grave pe chu l'ôe è n'en tchâd quoi, l'ôe ç'ât nobye, ces signes repré-sentaient lai fondation d'enne famille chu de l'ôe, ç'ât îñ certificat de nobyesse.
- CHOTARD : I seus oblidge de r'conniâtre que chu ces quêchtions li, t'en saïs pus long qu'moi, mains çoli ne tchâindge ran en lai situation.
- ZELINE : C'ât tot d'meinme enne pîece è conviction cte médâle, se nos trovîns çò que ces lattres vlant dire, craibîn que nos serîns échérîs chu lai méthôde è cheûdre, s'te veux , i veux raivoétie de pus près .
- CHOTARD : Aittieu don Zéline, è m'fât chôre ci cabaret qu'aint aïbaindnè des painolies et pe m'occupaie de cte pôre Antoinette. I aî è faire ctu soi .
- ZELINE : Et bîn en dmé charche, i vois quaitre lattres tchétiennè cheuyè d'îñ point , ç'ât A.C.M.L. En mon aivis ç'ât les prémons de lai djône féye, â fond è yi é enne phrase . E m'fât allaie â djo voi lai fnêtre, ç'ât écrit che fîñ. Oh Seigneur ! Ecoutes me voit çoci, ç'ât écrit : " De La Fauconnerie " mains ç'ât di grôs monde, è n'yi é qu'les familles nobyes r'congus officielement que possédant dînche des tchôses , â mitan de lai médâle ç'ât mair-què : mille-nûef-cent-trente-nûef et pe en tchiffres romains : vint-nûef di chéjieme. I en seus quasi chur, nos ains ses prémons pai ces lattres son nom : " De La Fauconnerie " et sai dâte de néchaince pai ces tchiffres, mains el yûe ?vait t'yi r'trovaie, ç'ât grôs lai France .
- CHOTARD : E fayait bîn qu'se feuche di grôs monde po yi pâre cîinquante mille francs , d'aïprès les déclarâtions de ci painolie. Mitnaint è fât aidgi : primo, chôre ci cabaret, sgondo , allaie tchie'voèblè po convoquaie l'Conseil è câse de lai baichatte.

Motif : aiffaire pressainne , po ctu soi é sept Ço que m'teurmente, ç'ât de trovaie în tuteur , de meinme qu'în yûe daidroit po lai piaici.

ZELINE : Lai belle aiffaire que voili; ctu soi te n'és qu'è te s'mondre po în tuteur. Et son piaicement ? C'ât ci qu'Antoinette verè, çoli boterè în pô de djôe tchie nos, cte mâjon sains afaint.

CHOTARD : En lai banne heure, Zéline ... i seus bîn aije, te vaîs â devaint de mes pensées. I étôs bîn empruntè po te dmaindaie çoli.

Zeline : N'èz-vos ran d'âtre è débaittre â Conseil ?

CHOTARD : C'ât enne séaince extraordinaire , è n'yi é qu'el sudjet è traiti, pépe d'imprévu. Cte lattre de painolie i n'en veux-pe pailaie . Se tot vait bîn, és heûtes i seraf de r'to. Te dirès en note vâlat qu'i n'serôs yi édie ctu soi.
(El mère vait feûset rvînt dedains)

ZELINE : Vais , Charles, i tiuâ que tot s'pésseuche daidroit, en aitten-daint i veux bottaie ci ptêt poiye enson les égrès en ôdre po Antoinette, en cas ...

CHOTARD : Voû ât mon paraplûe ? I serôs bé s'è vnâit enne rôchie comme cte vâpre. Mains p'în mot di laircîn de ci painolie è Antoinette !

ZELINE : Ton paraplûe ? I l'af botè chu l'âvie po le laichie gottaie. En péssaint chu lai piaice , dis en lai ptète de rentraie.
(El mère paît pai lai tieûjainne et enne boussée aiprès an fie .
Zéline raivoète pai lai fnétre . Zéline dit):

ZELINE : Entrèz.... (C'ât Antoinette)

ANTOINETTE : E fait bon r'vni dedain, el frâs vînt !

Zeline : C'ât dînche â Jura , chtot qu'è pieût, an sens l'frâs . Vos n'êtes-pe môve â moins aivô lai rôchie de cte vâpre, ?

ANTOINETTE : Vos saîtes maidaime Chotard, i m'seus sivaie aissôte enne boussenatte .

ZELINE : Vos èz bîn fait , et cte prime , çoli vos é piaiju ?

ANTOINETTE : Eye , mains ç'ât dannaidge qu'an fait seuffri ces tchvâs en les breûlaint .

Zeline : Que v'lèz-vos , ç'ât louete numrô, çoli d'moure mairquè po în âtre contrôle .
Po en rveni en vos , i craîs qu'è vos veût fayait coutchie enne père de neûstchie nos, di temps que vos dgens seraint laivi. Es n'pailant-pe de louete reto, i muse tot d'meinme qu'ès vos ainmant bîn !

ANTOINETTE : S'ès m'ainmant ou pe , sains être métchaints, ès sont putôt fraids. Tiaind i allôs en l'écôle lai maîtrâsse nos aivait bèyie è yeûre des ptètes hichtoères , voû les pairents et les afaints s'ainmînt, es s'embraissînt. I trovôs que c'était bé, i airôs taind ainmè être en louete piaice.
(Antoinette s'panne enne laigre)

- ZELINE : Dains lai vie les tchôses sont mâ pairtaidgie\$. S'i aivôs aïyu des afaints , i les airôs ainmè et embrassie. En aittendaint qu'vôs dgens r'venīnt, nos taitcherains d'être enne po l'âtre ço qu'è nos é manquaie (aivô īn sopi)
(Antoinette djoint les mains)
- ANTOINETTE : Oh, maidaime, merci qué bon tieur vos èz. I vorôs poyait d'mouraie aivô vos, mai vie djainqu'è ci n'ât-pe aïyu rose po moi!
- ZELINE : Nos voirains çoli tiaind mon hanne serè de rto. S'èl ât d'aiccôe, vos parèz lai chée di cabaret et vos âdrèz raiméssaie vos aiffaires que vos porterèz dains ci ptèt poiye enson les égrès .
- ANTOINETTE : Aivaint tot ,s'vos m'permâtes , i vorôs vos d'maindaie s'èl ât vrai qu'aiprès ses vint ans, an peut décidaie librement de sai vie ?
- ZELINE : Eye , Antoinette, mains dains l'rèchpèt des lois, Ez.-vos pavou d'être mâ tchie nos ?
- ANTOINETTE : Chutot ne pensètes-pe en dīnche âtye maidaime , c'était po saivoit.
- ZELINE : Voili el mère que r'vīnt , nos r'pailrains d'çoli aivô lu.
(An l'ôe di brut)
- ANTOINETTE : I veux allaie voit ci ptèt poiye po n'pe vos dgeinaie .
(Antoinette vait et enne minute aiprès ç'ât Chotard qu'entre)
- CHOTARD : Voili , les tchôses se sont airrandgies selon nos prévisions .. et Antoinette ?
- ZELINE : Dûe sait bni, i étôs teurmentée po cte djûene qu'ât allaie voit ci poiye enson les égrès, ç'ât li que nos lai logdgerains .
(El mère rôte son tchaipé, botte son parapluè dains īn càre di poiye)
- CHOTARD : Très bīn, nos aīns īn afaint, â moins se note hôtâ yi piaīt. Se lai dâte qu'ât chu cte médâle djûe aivô lai néchaince d'Antoinette, ses vint ans aippertchant et nos les fêterains. Po mitnaint è fât l'envire â cabaret raiméssaie ses aiffaires, aiprès quoi i yi demaīndrè lai chée .
- ZELINE : Çoli tchoit bīn, è m'fât quéques petêtes tchôses po l'ménaidge . Antoinette pésserè â maigaisīn en meinme temps . I veux yi bèyie īn caba et des sous .
(Zéline pait en lai tieūjainne) (Chotard de pai lu)
- CHOTARD : I m'demaīnde s'è nos fât aidoptaie Antoinette. Vu son aide, se lée était d'aiccôe , çoli serait sīmpye .
(Zéline rvīnt â poiye)
- ZELINE : E m'sembye que cte baichatte ât aidè aïyu ci. I af l'idée que nos se vlans convni. Ah, i rébiôs , Antoinette m'é d'maīndè s'èl était vrai qu'enne fois qu'an l'on vint ans, an poyait organisaie sai vie en sai dyije et pe i af réponju , d'aiccôe, mains en réchpectaint les lois .

- CHOTARD : Po l'môment i seus son tuteur, nos voirains çoli pus taïd.
- ZELINE : Cte médâle aivô lai dâte di vint-nuef di mois d'juîn ât lai moiyoue preuve que cte baichatte è b'ntôt ses vint ans.
- CHOTARD : Zéline , nos ains b'n fait d'hébardgie Antoinette, mains i me d'mainde son entendement chu ct'aiffaire .
- ZELINE : Nos ains djâsaie de son aiveni, l'n pô de tot quoi, mains i m'seus b'n vârdée d'entrè dains les detaïyes de lai lattre ou de sai vie privée .
- CHOTARD : Chtôt que l'occâsion s'présenterè i yi djâserè. Po ço que ces painolies nos ains fait rbotaie, el préfet m'é dit â téléphone d'envire lai tchôse pai lattre tchairdgie en lai préfecture de Pontarlie en déclaraint lai valeur de lai médâle en lai pochte .
- ZELINE : I seus solâdgie de voit les aiffaires aivaincies.
(Antoinette fie en lai pôrte)
- CHOTARD : Entrèz.... Oh, vos voili b'n tchairdgie, allez portaie ci caba en lai tieûjainne et veni vos sietaie â poiye, è fait tchâd non-pé ?
- ZELINE : I vîn aivô vos po rétropaie ci butin dains l'métra.
(Les doues fannes vaint en lai tieûjainne , Antoinette r'vint chu l'tchaimp)
- CHOTARD : Antoinette i vorôs vos djâsaie de tchôses vos concernaint.
(Antoinette rédjôyi)
- ANTOINETTE : Oh, chire Chotard , çoli tchoit b'n, i musôs djeûtément d'lai manniere qu'i porrôs vos posaie quéques quèchtions en mon sudjet .
(el mère yi tire enne selle)
- CHOTARD : Cte vâprèe vos èz d'maindè en mai fanne, se vos porrîns organisaie vote vie slon vote idée enne fois vos vint ans aittoeind, poquoi cte question ?
- ANTOINETTE : D'aiprès les dîres di père Jo, i dairôs aivoit vint ans en lai fîn d'juîn. Dâli ci quantieme pessè, i aî décidé d'allaie â Pérou !..
(Chôtard qu'était aicoutraie chu lai tâle se rdrasse d'în còp)
- CHOTARD : A Pérou ? .. Po l'aimour di Bon Dûe, poquoi â Pérou ? Saites-vos qu'i seus nanmè pai l'Conseil po voiyie chu vos, po vote b'n. I seus vote tuteur. Âtre tchôse ... les dgens aivô lesquels vos èz vétîu djainqu'è mitnaint, ne sont ni l'un ni l'âtre vos parents, ès s'en fât b'n, ç'ât des painolies que vos aint volè en vote prôpre mère, que yi é varsè cînquante mille frs, po raivoit son afaint, et b'n ces vârans aint fu aivô afaint et airdgent . Enne fois vos vint ans i n'sairôs pu m'opposaie en ci voyaidge, mains mai braive afaint, n'èz vos-pe prou rôlè djainque è ci ?

ANTOINETTE : Ço que vos m'dites chu mon péssè, i seus à courant de tot, et i r'mercie el cie d'aivoi botè chu mon tchmin in hanne de vote qualité, sains rébyaie Mme. Chotard qu'è che bon tieur, qu'i aïppelròs vlantie maman.

CHOTARD : Mains vos m'faites pavou, dà voù saites vos ço que moi i è aïppris pai confideince de ci painolie ?vôte prôpre hichtoère, i n'en rvins-pe.

ANTOINETTE : Vos vlèz compâre; tiaind i seus arrivèe tchi vos aivô enne lattre di père Jo, vos m'èz dmaindè s'i vlôs allaie feûs, i n'demaindôs-pe meu d'allaie voi ces tchvâs, en allaint feûs, è rôchait comme s'è n'aivait djemais pieût Voiyaint çoli, i seus r'veni â gân et i m'seus sietè chu ces saits d'avoeine que sont li en aittendaint que l'aivarse péseuche, ç'ât li qu'i af ôyu l'hichtoère de mai famille, que vos yeûjîns è hâte voèe, mains ç'ât bîn mâgrè moi qu'i af tot ôyu. Cte médâle en ôe, que m'aïppairtînt, niûn ne m'en é dit in mot, i af pûrè in bon còp et i m'seus seuvni ço qu'dyait l'aviatrice Boucher : coraidge et confiaince.

CHOTARD : I seus sôlâdgie d'vos voit coraidgeouse, mains i n'af-pe inco compris poquoi vo vlîns allaie â Pérou, è n'vos manque de ran tchie nos, chutot que vos è dit, vos piaire ci.

ANTOINETTE : Voici lai réjon de mai décision : di temps qu'el père Jo et lai mère Donie allînt di commissariat en lai douane, d'lai douane â consulat, i seus aiyu confièe en enne fanne qu'était d'lai pòlice, nos nos promenîns devaint lai gâre, tiaind in véye hanne m'é accochtè po m'vendre âtye, dâli èl aivait dains ses aïffaires in ptèt yivre aivô l'entète: " L'émigration des familles nobles de France au Pérou " et çoli dains les années déjseptcent-nonante è déjheût-cent. Aivô les quéques sous qu'i aivôs rci po aitchtaie di chocolat, i af aitchtè ci yivre que còtait quarante sous; lai neût cheûyainne i l'af tot yeût. C'ât dampé tiaind i af aïppris dà voù i vnios qu'i af décidé d'allaie â Pérou, en m'dyaint, ç'ât li qu'ât lai chèe, ç'ât li qu'i veut r'trovaie des ancêtres de mai famille, "De la Fauconnerie" slon cte médâle.

CHOTARD : Vos saites, ç'ât mon dvoi de vos botè en gairde, des painolies tâ que ci Joachim, è yi en é chu l'monde entie, sains comptaie que vos vos aïpiaiyie en in travaiye de londge-main, çoli n'vait-pe comme enne lattre enlai pochte. Vos n'cogniâtes niûn â Pérou et sains cogniâtre lai langue di paiyis....

ANTOINETTE : A Pérou, ç'ât l'échpaignol qu'ès djâsant, mai piaice i l'af, tchie enne duchesse que d'maindait enne daime de compaignie française, dâli i af écrit è yi é in mois. Lai réponse â vhi dvaint-hyier, pochte restante, i vlôs tyitie ces dgens que n'm'aimînt-pe et mai décision ât irrévocâbye, i af rci in biât po l'voyaidge.

CHOTARD : I vois bîn qu'i n'sairòs ran faire contre vote décision, vos nos envierèz vote aidrasse et moi de mai san, aivô l'ède des autorités françaises, i veux vos édie. Mains êtes-vous chur de r'veni ?

- ANTOINETTE : I djûre chu mon haneur qu'i r'veraî chtôt qu'i airaî trovè âtye me concernant, i vorôs poyait r'veni ci, quoi quèl airriveuche .
- CHOTARD : Vos êtes l'afaint d'lhôtâ, mênme dains lai misère , lai pôrte vos serè eûvrit . Po tiaind l'engaidgement tchie cte duchesse ?
- ANTOINETTE : Po l'herbâ.... (Antoinette s'panne les euyes)
 Merci chire Chotard de poyait r'veni ci ,mains è vos fât compâre qu'i vorôs r'trovaie ces " De La Fauconnerie " ran d'âtre .
 Mitnaint è m'fât pensaie en mon passepòrt.
- CHOTARD : I comprend l'impâtience des djûenes , de mai san, i veux envire lai lattre de ci rancvaiye aivô lai médâle és autorités françaises .
- ANTOINETTE : Oh merci, chire Chotard,... de vote éde , de mai san , i seus chûre que l'aiffaire s'vêut échérie, â moins i af trovè en vos in éde po rtieuri mai vraie famille. (Chotard aivô in grôs sôpi).
- CHOTARD : En lai fin d'juîn, vos srèz majeure, po aiprès qu'el Bon-Dûe bnâche vote entreprije !

RIDEAU

ACTE III

(Quelques années aiprès, Chôtard et sai fanne in pō véyis, lée aivô les coutres chu lai tâle, lai tête dains ses mains, lu, fronçant , lai raivoéte)

CHOTARD : Mains Zéline, poquoi muses-te dînche ? I vois bîn que te n'yeûs-pe , dis-me voi ço que teteurmente, c'n'ât-pe tai saintè, el médecin é dit que t'étôs rvoiri. Ne seus-ye pe li po t'édie ? Te n'és ran è m'coitchi . (Zéline sôpiraint)

ZELINE : Eh bîn èye Charles, i aî lai grie d'Antoinette et i m'teurmente po son aivni, dâ bîntôt cîntyè ans quet'l'é laichie s'en allaie che loin... aidè di meinme dains ses lattres tot vait bîn.... i pense en vos !

CHOTARD : Poquoi t'faire di crôye-saing po lée, di môment que tot vait bîn et que d'ci pō d'temps, d'aiprès sai driere lattre , nos lai r'voirains . Ses afffaires po r'trovaie sai famille sont bannes , que vorôs-te de pus ?

ZELINE : En pairtaint i dyait in an , dous â pus et i seraî de rto. C'ât dînche aivô les djûenes , ç'ât aidè di bé et in djo,pouf, ç'ât lai misère. En tiu de les r'tiries feûsd'li ? En nos .

CHOTARD : N'allans-pe â d'vaint di mâ, è vînt aidè prou tôt, aittendans enne réponse d'lai Préfecture de Pontarlie chu louete enquête.
(Zéline sévère)

ZELINE : Oh là là se t'aittends des nanvelles de ces trente-sous de Français, t'és moiyou temps de te tapaie el tiu pai tère , ç'ât s'réfiaie chu des bâtons rontus ; ço qu't'yi é envie ât entrain d'meûsi â fond d'in tirou. Ah, s'te yi aivôs s'monju mille francs â bout de l'enquête, te les airôs vu déraimaie .
Aiprès tot t'ès rèsponsâbye, te daivôs empèchi cte baichatte de s'en allaie . (Chôtard sat :)

CHOTARD : Antoinette ât sainne de cōp et d'échprit, sai majorité ât sacrèg et i daivôs lai rêchpectaie. I l'aî fait , c'était mon dvoi. Tiaind quéqu'un ât capabye de déssavraie el bîn di mâ dains lai vie, è peût s'condure lu-mainme .

ZELINE : Mains Charles , ne t'engraingnes pe , mains comprends-me, i aî lai grie d'Antoinette, i m'yi seus aittaitchie che bîn qu'en mon prôpre afaint, mon échpoère ç'ât d'lai r'voi in djo .

(An fie et Chôtard vait euvrit)

CHOTARD : Hé bondjo facteur, qués bannes nanvelles ctu maitîn ? Veni â poiye .
(El facteur entre aivô enne grosse enveloppe)

EL FACTEUR : Bondjo mère, bondjo Zéline, et bîn voili. I vos lai bèye tâ qu'i l'aî rci. I seus chutot fie d'aivoi entre les mains enne enveloppe aivô l'entète : République Française, aivô lai mention : " officiel " çoli fait in franc pochque " officiel " c'était valabye po lai France, mains nian-pe en Suisse . Vos signerèz ci .

- CHÔTARD : Merci Léon, voili trente sous, çoli vât bîn çoli, enne lattre de ces "trente sous". (Es riant)
- EL FACTEUR : Merci Charles, i tiuâ que cte lattre vos rédjoyâtrè, en vos r'voit bannes dgens .
- Chôtard & ZELINE : Aidûe facteur et banne djornée ! (Chôtard raivoète lai lattre et lai r'vire)
- CHÔTARD : Zeline, te t'rends compte , enne lattre di Minichtère de l'Intérieur de lai Répuppyque française, i grule tot, Dûe saît ço qu'è v'lan^t (Zéline énergique)
- ZELINE : T'ès tot d'meinme in tchiâd, eûvres-me cte lattre. (Chôtard prend son couté, euvre lai lattre .)
- chôtard* EL mère : Tîns Zéline, yeûs-me çoli, mes mains grulant trop (E tend lai lattre è Zéline)
- Zeline : Voili les hannes , grulaie devaint in bout d'papie, et ç'ât çoli que voyait chu nôs frontières. I aippele çoli des poltrons, voyans cte lattre (Zeline yeût)
- " Très honoré Monsieur le maire ,
- " En ce jour , trois juillet 1964, Nous , Substitut du Ministère
- " de l'Intérieur au Service des réfugiés et victimes de la guerre
- " de la République française, vous informons qu'en son temps , la
- " Préfecture de Pontarlier nous avait fait parvenir un rapport
- " succin, concernant l'enlèvement d'une fillette en Ardèche,
- " sans en indiquer le lieu. Ce fait remonte à la débâcle de 1940 .
- " Après de laborieuses recherches sans succès, vu le manque de
- " documents suffisants, l'enquête fut suspendue, mais non classée.
- " Pour comble de malheur, la préfecture précitée fut détruite par
- " un incendie le 2 août 1962 et les maigres documents envoyés
- " par vous-même ont été considérés comme perdus dans l'incendie .
- " En février 1963, en déblayant les décombres , un coffre
- " contenant intact le pli recommandé , envoyé par vous, fut décou-
- " vert avec une médaille. Selon le dossier daté de 1959, un certain
- " Joachim Toubrez serait l'auteur de l'enlèvement. Or , aucun nom
- " de cette nature n'a été trouvé dans les fichiers de la police
- " du territoire français, le coupable a probablement usé de ce
- " nom comme subterfuge .
- " D'autre part, un dossier complet nous a été transmis par voie
- " diplomatique de l'Ambassade de France au Pérou.
- " Une jeune personne prétendant être l'enfant enlevée en 1940
- " a déclaré à l'Ambassade sus-nommée, connaître l'existence d'une
- " médaille portant son année de naissance, ainsi que les armes de
- " sa famille " De la Fauconnerie "
- " L'enquête ayant repris, un commissaire rencontra, par un heureux
- " hasard, un vieillard selon lequel, il aurait été forgeron de cette
- " noble famille, en déclarant pouvoir reconnaître la jeune personne
- " enlevée il y a 24 ans, et cela à une brûlure derrière l'oreille
- " gauche de cete jeune personne .
- " La jeune personne convoquée par câble au Ministère est arrivée
- " le 26 juin écoulé . "

{ ZELINE
interrompt la
lecture :

Cte pôre afaint ât r'veni en Europe, poquoi n'é-t-i ran dit ?

" Elle fut confrontée avec le vieux forgeron, lequel en
" l'apercevant, se jettâ à ses pieds et dans un sanglot,
" lui dit : Oh , Anne , ma petite Anne, faut-il que Dieu
" m'aime pour me faire retrouver celle qui fut la joie et puis
" la cause de la mort de madame " De la Fauconnerie "
" par cet enlèvement sacrilège , oh Anne, toi qui est le fidèle
" portrait de ta chère maman, je te donne pour tes 25 ans,
" ce cadeau qui est la photographie de madame ta mère .
" (Zéline pure et cheût de yeûre)
" Nous étions émus et c'est la gorge serrée que nous observions
" cette scène attendrissante d'un vieillard ému et d'une jeune
" fille étonnée et stupéfaite .
" Cela dit , la prétendante au titre " De la Fauconnerie " déclare
" avoir séjourné en 1959 chez vous et afin de ne pas être dupes
" d'une supercherie, Nous prenons la liberté de vous convoquer
" à la Préfecture de Besançon, le 16 courant à 16 heures, salle
" Victor Hugo, 1er. étage pour une ultime confrontation avec
" cette jeune Anne-Charlotte-Marie-Louise.
" Au cas où vous reconnaîtrez cette personne , une citation vous
" sera remise par le Préfet au nom du Président de la République
" pour services rendus à des citoyens français , plus une prime
" en espèces, selon la loi du 14 octobre 1948, art. 52 bis .
" Le père présumé de la jeune fille était le Marquis De la
" Fauconnerie , officier français , abbatu par les SS. en 1940 .
" Selon le registre de baptême , la personne en cause serait
" née le 29 juin 1939, ce qui correspond exactement à la médaille
" accompagnant la lettre .
" Dans l'espoir d'avoir l'honneur de faire votre connaissance
" prochainement, recevez, Monsieur le maire, l'expression de
" Notre haute considération .

" Ministère de l'Intérieur
" Service des réfugiés et victimes de la guerre
" Le Substitut :
" Paul-Victor Durand .

ZELINE :

T'és tot demeinme bîn fait de lai laichie pairti, lée é fait
aivaincie les tchôses, dînche c'n'ât-pe Antoinette, mains
Anne-Charlotte-Marie-Louise qu'ât è Bzançon . Mains Charles ,
el 16, ç'ât âdjdeû, voû é trinè cte lattre dâ l'troès di
mois .

CHOTARD :

Et pe dâli, è n'ât qu'les nûef, el temps d'm'aipparaiyie et
en doues hoûeres de voiture sains pressie et i yi seus, te vois
Zéline, te diôs aidè, ces " trente sous " sont tot d'meinme
venis â bout de ç'âffaie. Cte pôre afaint serè és âindges,
c'n'ât pus Antoinette que nos yi dirains, mais Anne, non pé ?...
S'te vniôs aivô moi ?

- ZELINE : Paidé ç'ât in bé nom, vais te r'tchaindie, te botrès les tiulattes lichtrès que vaint aivôs ci frac que nos ains aitchtè po l'inauguration d'lai neuve école . I t'veux bèyie enne tchemije de neût, s'te daivôs coutchie, et te pârès des sous, te veux churment fraiyie aivô di grôs monde . Te n'vorôs-pe aivoit l'air d'in paitlou. Po vni aivô toi, pe quèchtion, è m'fât entoiyie in yé, aiccmôdaie enne petète marande, se Anne r'veniait aivô toi .
- CHOTARD : Çoli nos n'veut-pe enrèchi, enne vaîtche yi veut péssaie, mai pôre Zéline !
- ZELINE : Râtes-voi de comptaie, sons-nos aiffâtis ? Cés qu'aint fait lai dyère ou bîn qu'y aint lèchie lai vie, se sont-ès enrèchis ? Vais te r'tchaindie en piaice de brâlaie ci !
(E s'en vait en scouaint lai tête)
- ZELINE : (de pai lée d'joint les mains)
N'ât-ce pe â moins enne aitttraippeaivô tot ces bés mots de ci substitut. C'ât boni aiccmence in po è me méfiaie di monde, enfîn en lai gairde de Dûe, nos voirains bîn !
(Chôtard vînt â poiye bîn véti)
- CHOTARD : Voili Zéline, i peux pâre lai route, i fairaî mon pôssibye po r'veni de djo. (Es s'embraissant et è s'en vait, Zéline euvre lai fnêtre)
- ZELINE : Vais tot piain , t'és d'l'aivaince. (Zéline bote in tapis chu lai tâle et in boquat â mitan)
- NATCY el VALAT :Maidaime, el patron vînt de pairti, ât-ce craibîn po lai Tchâd-d-Fonds?
- ZELINE : E yi pèse po allaie è Bzançon, poquoi Natcy ?
- NATCY : Taint pée , mon raisou qu'ât ébînmaie , si l'aivôs saiyu, i l'airôs bèyie po l'faire è raiyûre .
- ZELINE : E nos yi fât allaie inco cte s'nainne, te nos l'bèyerès. Vu que t'ès ci , i t'veux dire qu'aiprès nônnne, te botrès in pô el dito d'hôtâ â nat et te pârès ton aivaince po aifforaie. Ecoute çoci : el patron ât allè è Bzançon po raimannaie, dwise voi tiu ? (Natcy s'graitte lai tête)
- XXIXEX: NATCY :Eh bîn enne servante, cte banne Mairie qu'ât meuri,étaitdli.
- ZELINE : Te n'yi ès-pe , çoli ne fait ran, ç'ât enne churprije, vais en ton ôvraidge . (E s'en vait pai lai tieûjainne ,chtôt feûs, an fie en lai pôrte)
- ZELINE : Tiu ât-ce ?
- JOACHIM : Joachim Toubrez (Zéline sietaie en lai tâle s'yeuve)
- ZELINE : Entrèz ! (In véye hanne vôti entre)
Que v'lèz-vos , dépâdgie vos, i seus occupée .
- JOACHIM : I v'lôs dampée aivoit des nanvelles d'Antoinette.(Zélie satchment ,

- ZELINE : Airîns-vos des côps l'intention d'lai r'pâre ?
(Joachim fait nian d'lai tête)
- JOACHIM : Vos êtes bîn lai fanne di mèrebondjo maidaime Chôtard,
i m'échtiusse .
- ZELINE : Oh! n'ât-ce-pe pai li que vos daivîns aiccmencie, bondjo.....
Antoinette ât pairti en Amérique, poquoi ?
- JOACHIM : En son nom, craibîn po son banheur, peuye vos d'maindaie în service ?
- ZELINE : Peut-t'on inco craire en vôs baiveries ? dites aidè, i voiraf....
Aiprès ço qu'vos êz fait, poui (Joachim, lai voèe rontu,
aiccmence enne confession, lai tête bèche)
- JOACHIM : I af trop seuffrit è câse de cte peute aiffaire d'enyeuvment d'afaint.
I m'seus fait pînçaie pai Interpôl en fuaint d'ci. I seuse aiyu condannè
è cîntyte ans de chavère. Po trompaie lai pôlice, mai compaigne è
pris l'train via Innsbrûk, voû nos daivîns nos r'trovaie po rentraie
dains note Bohème natale
Vos peûtes me craire, duraint ces cîntytes ans de chavère, i af aiyu
l'temps d'me repentî Djainque en mon chavère, i af trompè tot
l'monde, mon vrai nom n'ât-pe Joachim, mains Franz Thébovic. En mai
condannâtion, an m'on pris mes haiyons civils po r'vétî el cochtûme
de détnusC'ât dains ci paletto en pèd'berbis , entre lai doubuyure
et lai pée que Donie aivait fâflè les cîinquante biats de mille francs
volès en lai mère d'Antoinette. Voili , i seus ci po réchtituaie.
Vos cognâtes son aidrasse, i vos les confies po lée, ès yi r'veniant .
- ZELINE : Vos êz seuffri d'aiccô, mains êz-vos pensè en ço qu'è endurie cte
pôre mère qu'ât meuri de tchaigrîn è câse d'enne tchôse hontouse
faîte pai vos . (Joachim bèche lai tête)
- JOACHIM : I en af grôsse honte et l'aumônie d'lai préjon m'é aippri è me r'pentî
en réchtituaint s'i pôyos,et r'trovaie lai paix en consacraint mes djos
po enne banne oeuvre en Bohème dains enne mâjon tni pai des Salésiens.
Ci braive aumônie m'é meinme bèyie l'aidrasse I n'demaîne que
çoli, allaie vivre feûrdi monde !
- ZELINE : Se vote r'pentî ât vrai, taint meu, mains c't'airdgent m'fait con-
dangne , èl ât trop sâle, bèyites-le en lai pôlice. Et vos , êz-vos
de quoi vivre djainque en Bohème ?
- JOACHIM : I af mai solde de détenu; aiprès aivoi déclarè en lai pôlice que
c'était Donie qu'aivait l'magot, et aiprès r'bèyie ço qu'aippairtînt
è Antoinette en lai pôlice, i serôs r'fotu ès ténèbres cobîn de temps.
Nian Maidaime Chôtard, i en af trop vu cès cîntyte ans .
(Joachim tire de sai baigatte în paquet de biats tennis pai în
élastique, les pôse chu lai tâle, s'yeuve et prât è puraie, dit :)
Voili ço qu'i af déroba en lai mère d'Antoinette, ç'ât l'bîn d'lai
petète .
(Se r'tieulaint voi lai pôrte, l'œuvre et)
Aidûe maidaime Chôtard, aidûe en ci payis qu'i airôs ainmè .
(Yeuvaint lai main) Aidûe ! (è chô lai pôrte) (Zéline épaiyurie)

- ZELINE : Nâtcy, ailairme, lai pôlice, lai pôlice ...
(Nâtcy airrive tot écâmi et raivoétaint de totes les sans)
- Nâtcy : Mains laivoû breûle-t-è ?
- ZELINE : Mon Dûe, ç'ât bîn pée, ci painolie qu'aivait aibaindnè Anne ...
Antoinette, quoi, è trînnè pai el velaidge, et en diyaint aidûe
è m'é tyitie !
- NATCY : Maidaime, ne ritans-pe aiprès lai varmîne, ci pouyous ât pus
malîn que cent dgendârmes, ces dgens li sont comme les voépres,
pus t'les évaires , pus ès pityiant , laichant ct'ôgé s'en
allaie sains faire de traiyîn.
- ZELINE : Ecoute, Nâtcy, niûn n'é l'droit de traiti ci painolie r'penté-
chaint de varmîne, en tot cas i en af pidie . S'te l'aivôs vu
pûraie en me r'bèyaint ces biats dérobès en lai mère d'Anne.
En voyaint tot ces biâts, i seus aiyu fri et i t'af aillairmè .
- NATCY : Rpentèchaint ou pe, c'n'ât-pe r'commandâbye d'aivoi volè ïn
afaint, ç'ât po çoli qu'i l'af traiti de varmîne . Sîns bîn
tranquille, è n'veut-pe faire long fûe ci .
- ZELINE : Bon , n'en pailant pus voici lai lichte des commissions
que t'ferès chtôt que t'porès.
(Zéline tend ïn papie è Natcy)
Demoure inco enne boussenatte â poiye, di temps qu'i vais entoïyie
el yé d'Anne. (Zéline paît et Nâtcy se promene â poiye)
- NATCY : El diaile n'ât-pe pée, i n'comprends pus, ou bîn seuye bête .
Hîer inco c'était Antoinette ci , Antoinette li, têt d'ïn còp,
pus d'Antoinette, ç'ât Anne I me d'mainde tiu ât cte
neuve ojèlle d'Anne Aittendans d'yi voit pus chée. Aiprès
tot c'n'ât-pe mon aiffaire, ci fô di Bémont aivaît enne banne
méthode, è s'mâchaît d'lu. (Zéline r'vînt)
- ZELINE : Voili, ç'ât fait, ah, i t'raf-pe inco dit tiu nos aittendîns
ctu soi, ç'ât Anne. Djainqu'è ci c'était Antoinette, mains
l'service d'identification français è r'trovè son vrai nom, qu'ât,
Anne-Charlotte-Mair-Louise " De la Fauconnerie " aivô ïn
titre nobye de Marquise. Sôs pòli tiaind el patron r'verè aivô
lée... Vais mitnaint faire tes commissions.
(El téléphone sanne tiaind Nâtcy â laivi)
- ZELINE : Voili Chôtard.... Oh ! ç'ât toi Charles..... Bon , i vos aittend.
Sôs prudent, enne demée heure de pus, è n'en tchâd, èye è bîntôt.
(Zéline , les mains és haintches, â mitan di poiye)
I af bîn fait de m'y/botaie tot comptant, d'înce ès n'aint qu'è
v'ni .
- NATCY : Voili vos commissions maidaime. Mitnaint, i vais aifforaie.
(è pose ïn caba chu lai tâle)
- ZELINE : Vais Nâtcy, tiaind te r'verès d'lai fruterie, te t'raiserès,
te t'laiverès, te t'botrès â prôpre .

NATCY : E m'fât è pò près doues heures po faire mon traivaiye et en m'dépâdgeaint.
(E s'en vait) (Zéline se sietaint)

ZELINE : Ouf ! Totes ces churprijes m'aint sôlaie. Enfîn ç'ât in solâdgement et pe nos sons aiyu tchainçous aivô nos servantes et vâlats. Veux-ye â moins r'cognâtre note petète Anne ? E m'aittairdge d'lai r'voit, et d'ôyu enne Marquise raicontaie sai vie tchie nos, tiu airè tiudie çoli.... C'n'ât pe el tot, è m'fât botaie lai tâle aivô les aijements des grôs djos , aiprès ès porraint veni .
(An ôe di brut en lai tieujaine, Zéline aappel et Nâtcy répond sains vni)

ZELINE : At-ce toi Nâtcy ?

NATCY : Eye , poquoi maidaime ?

ZELINE : Aivaince-te dains ton ôvraidge ? les heures virant .
(Nâtcy vînt â poiye)

NATCY : Mon traivaiye ât rédut, en r'veniaint d'lai fruterie, i seus allaie m'faire raisaie tchie l'véjîn, di môment que mon raisou ât ébînmè. Inco m'laivaie et m'vétî, i serè vite prât .
(è s'en vait) (Zéline de pai lée ne tînt-pe en piaice)

ZELINE : Taint meu, i échpère que louete voyaidge s'ât bîn pèssè. E n'farè-pe qu'Anne venieuche en côp d'vent . Se c'était çoli, i airôs in tâ tchaigrîn qu'i yi pèsserôs, enfîn laichant les vni .
(Nâtcy vînt â poiye bîn vétî)

NATCY : Voili , fât-è inco qu'i feseuche âtye ?

ZELINE : Sietes-te in po , te n'és-pe râtè enne minute âdjheû .
(An l'ôe in klaxon et Nâtcy s'yeuve et vait feûs en ritaint)

NATCY : C'ât loues, i r'cognâs ci brut ! ...
(Zéline les mains djointes s'yeuve)

ZELINE : Mon Dûe édie-me , mon tieur tape comme in baittaint d'cieutche.
(Chôtard entre)

CHOTARD : Rédjôyites-vos dgens de cte mâjon, note âfaint ât r'veni.
(Anne entre derie lu)

ANNE : Oh ! qu'è fait bon dedains ci poiye, voû è yi é cîntyè ans , i aî senti lai tchalou d'être ainmèe. C'ât ci mon hôta voû les moiyoux seuvnis d'mai vie m'aint raimannè.
(En ci môment li Anne voit Zéline que s'était in pò r'tirie, se coije et les doues fannes se raivoétant sains ran dire quéques segondes , dâli Zéline tend les brais è Anne que s'yi tchaimpe en crient :)

ANNE : Manman ! (Dains in grôs sileince , les doues fannes s'embrais-sant en pûraint)
(Di temps des quéques s'gondes que dure cte scène , Chôtard s'aivaince voi l'pubyc)

CHOTARD : Voili, è n'yi é qu'loues quecomptant, aiprès aivoi tot émeu po qu'ci môment airriveuche, i seus djè rébyè.
(Oyaint çoli , Anne laifche Zéline et dit émue :)

- ANNE : Oh! chire Chôtard, poquoi dire d'înche âtye, mains se vos saivîns c'que c'ât bon d'être dains les bras d'enne manman que m'é manquè djainqu'èci.
- ZELINE : Charles, ne sôs-pe djalou, laiche cte braive afaint in pô rpâre ço qu'è yi é taint fait défât, de meinme qu'en moi; mai ptête Anne te cheûdrès tai vie che bîn que te vorès, ~~ta~~ déchtinnèe ât aivô lai nobyèsse de ton rang, ran qu'en yi pensaint, çoli m'fend l'tieûr.., mains se nos nos sietîns?
- CHOTARD : Ecoutes , Zéline, nos réchpèterains sai vlantè, ço qu'nos ains fait po lée, ç'ât aijebîn in sôlâdgement . Nos ains fait note devoi !
- ANNE : Aivô vote consentement , i m'êtôs propôsè de d'mouraie tchie vos, aivô vos, et de vos aippelaie papa et manman . (Zéline prend lai tête d'Anna dains ses mains et l'embrasse, Chôtard s'motche et s'panne enne laigre)
- ANNE : Marquise ou pe , les bîns que m'sons r'venis en France, de meinme qu'les comptes en banque sont déchtînnès po les afaints trovès ou aibaindnès. In notaire é tot botè en ôdre. Lai mâjon serè diridgie pai des Soeûrs de Bzançon et controlèe pai l'Préfet de Pontarlier, ç'ât mai v'lantè.
- CHOTARD : Anne , i t'félicite, mains és-te â moins vardè enne poire po lai soi ?
- ANNE : I n'seus-pe è pyaindre, cte duchesse di Pérou m'é tot bèyie en meuraint..
- CHOTARD : Bon , nos maindgerîns bîn lai moindre, qu'és-te de bon è nos eûfrit Zéline ?
- ZELINE : E n'y è qu'è dire , que vlèz-vos ? (Zéline s'panne les euyes)
- ANNE : Oh, s'i poyôs aivoi in bon café aivô in morcé d'pain d'lai fornée , çoli m'é manquè cîntyè annèes duraint .
- CHOTARD : Po moi , in pô de tchaimbon, s't'en é... Et note vâlat qu'ât-è dveni ?
- ZELINE : Ne l'èz-vos-pe vu ? I l'aivôs envie vos édie è détchairdgie les baigaidges .
- ANNE : Oh, que chiè qu'i l'aî vu, el ât sâtè chu mes valises, et rouf dedains .
- CHOTARD : (euvre lai pôte) Nâtcy vînt marandaie (Natcy dâlgân)
- NATCY : Inco enne mâle è montaie et i seus li .
- Chotard : Mitnaint è tâle, aiprès nos airains l'temps d'oyu Anne nos raicontaie sai vie di temps de ces cînyès ans .
- ZELINE : Laiches-lai r'pâre son choche, nos l'ôrains in âtre djo, non-pé Anne ?

- CHOTARD : I craîs que çoli serè l'interressaint, être veni â monde dains in tchèté, aivoi rôlaie l'Eûrope aivô des painolies, pairti â Pérou, r'veni en France po aibouti tchie nos. Voili in bé roman po péssaie nos lôvraies .
(Nâtcy airrive et an mândge)
- NATCY : Bondjo maidmoiselle , qu'é tchaince de vos r'voit .
(An djâse en maindgeaint)
- ANNE : Eye Natcy, qu'é tchaince d'aivoi r'trovè in hôta, Dûe sait bnit .
- NATCY : Vos èz réjon, maidemoiselle Anne , étaint aiyu djainqu'è tyînze ans dains in orphelinat, et tchoit tchie des bannes dgens, i en peux pailaie !
- CHOTARD : Eyes les afaints, nos afaints, ci ç'ât vote hôta , ç'ât enne banne véye mâjon .
- ZELINE : Mon Dûe., i rébiôs , ci Joachim ât v'ni cte vâprèe raipportaie les sous volès en lai pôre mère de mai ptête Anne. Voili, mains r'botant è pus taîd les detaïyes de cte visite .(Tot l'monde ât d'aiccôe)
- ANNE : I seus d'aiccôe, mains ces panolies m'aint aïppri totes sôrtès de combines po s'débrouyie dains lai vie. I n'af-pe de rantuine po loues...
- NATCY : I seus d'l'aivis de mademoiselle Anne, rébyans les peutes tchôses de lai vie po se seuvni que des bés môments . Vos camme moi, nos n'ains-pe aiyu tos les michtères djoyeux dains note afaince . Coli n'fait ran, nos sons bîns, nos n'ains-pe â moins maindgie el biain pain po aïccmencie .
- ANNE : (Aivô émôtion) Merci Natcy , i vois mitnaint que t n'ès-pe djalou de mon inchtallâtion dains cte mâjon dains laiquelle è yi é cîntyè ans qu'i m'seus senti ainmèe et qu'i aivôs djûrie de r'veni .
- CHOTARD : Braives afaints, nos sentans bîn que vos nos ainmèz, hein Zéline ?
- ZELINE : Qu'és bés djos nos vlans péssaie dains cte mâjon pai ces dous djûnes . Mains i vois que vos êtes bîn sôles aïprès enne djornèe che tchairgie.
- ANNE : Vos èz réjon manman, allans nos r'posaie !
(Es s'yevant en s'dyaint banne neût)
- ANNE : (de pai lée) I raicontraî dains les djos que vniant, l'hichtoère de mai vie d'afaint .
" Enne Marquise tchie les painolies "

RIDEAU

CTU DI MITAN

CTU DI MITAN